

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK

ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS

Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк

АРХИЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI, AUXILIARY BISHOP OF PHILADELPHIA

Преосвященний Владика Андрій Рабій, Єпископ-помічник Філадельфійський

Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Катедрі
Come to your (home) house of worship

VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR

ВСЕЧЕСНІЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:

please see schedule on the next page

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845
Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:

CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE:

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830
Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143
Treasury of Faith Museum: 215-627-3389
E-mail: tofmuseum@ukrcap.org
Missionary Sisters of The Mother of God
Convent: 215-627-7808
E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today - WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

Sanctuary Light: In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk
Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family
 You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.
 Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.
 The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

PLEASE PRAY FOR:

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»: Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 4 березня (перший четвер міс.), о 7:00 год. веч. в Українському Католицькому Архикафедральному і Митрополичому Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо матерів, а також всіх, хто бажає приєднатися до молитви.

MOTHERS IN PRAYER™: Our next praying gathering of "Mother's in Prayer" will be held on Thursday, March 4th (first Friday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНІЙ ПАРАФІЇ: Поміж конвертами для пожертв на 2021 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за вирозуміння та сподіваємось на вашу співпрацю. Якщо ви щойно прибули до нашої Катедральної парафії та бажаєте зареєструватися, зателефонуйте: 215-922-2845 або зверніться до настоятеля Собору о. Романа Пітули. Дякуємо!

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY FEBRUARY 6 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	+Peter Rybak, 40 d. +Пітер Рибак, 40 д. Vespers — Вечірня	— —	Rybak Family Родина Рибак	Engl Англ	Субота 6 лютого КАТЕДРА
SUNDAY FEBRUARY 7 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	SUNDAY OF MEATFARE НЕДІЛЯ М'ЯСОПУСНА Tone 3 I Cor. 8:8-9:2 Gospel: Mt. 25:31-46 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян +John Sosnowuj — Sosnowuj Family +Джон Сосновий — Родина Сосновий			Engl Англ Укр	НЕДІЛЯ 7 лютого КАТЕДРА
MON. FEB. 8 CHAPEL	8:00am	Divine Liturgy Божественна Літургія				Пон. 8 лют. КАПЛИЦЯ
TUE. FEB. 9 CHAPEL	8:00am	+Wasył Makar +Василь Макар	— —	Eugene & Danuta Sawicky Євген і Данута Савицькі		Вікт. 9 лют. КАПЛИЦЯ
Wed. FEB. 10 CHAPEL	8:00am	+Daria Zaharchuk +Дарія Захарчук	— —	Lauren & Justen Skrinkosky-Bettencourt Лорен і Джастин Скрінковський-Беттенкорт		Сер. 10 лют. КАПЛИЦЯ
THUR. FEB. 11 CHAPEL	8:00am	+Kateryna Makar +Катерина Макар	— —	Eugene & Danuta Sawicky Євген і Данута Савицькі		Четв. 11 лют. КАПЛИЦЯ
FRI. FEB. 12 CHAPEL	8:00am	+Mychailo Nimchuk +Михайло Німчук	— —	Maria Nimchuk Марія Німчук		П'ятн. 12 лют. КАПЛИЦЯ
SATURDAY FEBRUARY 13 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	+John Marchuk +Джон Марчук Vespers — Вечірня	— —	Legacy Legacy	Engl Англ	Субота 13 лютого КАТЕДРА
SUNDAY JANUARY 14 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	SUNDAY OF CHEESEFARE (FORGIVENESS) НЕДІЛЯ СИРОПУСНА (ВСЕПРОЩЕННЯ) Tone 4 Rom. 13:11-14:4 Gospel: Mt. 6:14-21 +Dolores Ferguson — John Vasko +Долорес Фергюсон — Джон Васько For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян			Engl Англ Укр	НЕДІЛЯ 14 лютого КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF JANUARY 23-24, 2021

Basket: \$3943.00; Feast: \$80.00; Candles: \$169.00; Kitchen: \$0.00; Bingo: \$0.00; Other: \$1692.99

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

*Please remember your Cathedral in your Testament!*Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!*

PLEASE REMEMBER TO SUPPORT YOUR PARISH

DURING THIS UNPRECEDENTED TIME, EVERYONE IS ENDURING HARDSHIPS.



PARISHES, WITH NO WEEKLY COLLECTIONS AND CANCELLED FUNDRAISERS, ARE ALSO EXPERIENCING FINANCIAL HARDSHIPS AND HAVE A DESPERATE NEED OF FUNDS TO PAY THEIR REGULAR BILLS AND MEET THEIR PARISH EXPENSES.

PLEASE SUPPORT YOUR CHURCH BY MAILING YOUR WEEKLY OFFERINGS TO YOUR LOCAL PARISH UNTIL PUBLIC LITURGICAL SERVICES RESUME.

We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

SERVICES OF SOROKOUSTY: With the Great Fast approaching, please remember about the services of Sorokousty celebrated during this special time. As you have envelopes marked "SOROKOUSTY", please submit it with the list of the deceased loved ones to be commemorated. Please take care of it as soon as possible. Thank you and may Almighty God rest the souls of our beloved deceased in the Kingdom of God.

ВІДПРАВИ СОРОКОУСТИ: Так як Великий Піст наближається, нагадуємо про відправи Сорокоусти під час Великого Посту. Ви маєте кобвертку "SOROKOUSTY", яку просимо повернути разом із списком ваших рідних, щоби їх згадувати у молитвах. Дякуємо та молимося, нехай Всемогутній Господь прийме душі наших рідних до Свого Небесного Царства.

REVIVED SOLDIERS UKRAINE — Wounded Ukrainian soldiers need your help. We are Revived Soldiers Ukraine (RSU), a 501(C)(3) not-for-profit organization (Tax ID # 47-5315018), that helps wounded Ukrainian soldiers to get advanced medical care in the U.S., which is not available in Ukraine. RSU provides travel, medical care and rehabilitation for the wounded soldiers in the U.S. and Ukraine. Every day we continue to receive new requests to help wounded Ukrainian soldiers.

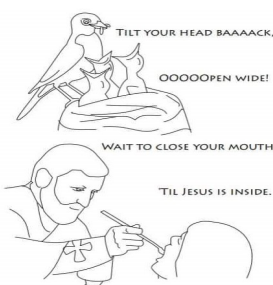
Vitalii Blazhko a commander in a sniper platoon at Polk "Azov" As of September 2015 is serving in the East of Ukraine as one of the leading snipers in his unit. On one of the mission trips to an occupied territory in Doneck region two years ago, Vitalii stepped on a mine. The explosion caused Vitalii traumatic amputation of both feet. Vitalii requires orthotics for both feet that are unavailable in Ukraine. Without orthotics Vitalii is unable to walk, thus serve Ukraine in the war zone. Revived Soldiers Ukraine working closely with Prosthetic and Orthotics Associate clinic in Orlando FL and has to cover \$10,000 for both orthotics. Vitalii is from Odessa and worked for a police Unit in the city prior the war in the East of Ukraine.

Віталій Блажко, командир підрозділу снайперів полку «Азов». З Вересня 2015 служить в підрозділі і виходить на самі небезпечні завдання. 2 роки тому, при виконанні бойового завдання на окупованій території Догецької області, Віталій підірвався на розтяжці і отримав травматичну ампутацію обох стоп ніг до половини. На сьогодні Віталій не може служити ходячи і бігаючи на п'ятах і користується ортезами обох ніг, які наш благодійний фонд Revived Soldiers Ukraine допоміг отримати півтора роки тому в Сіетлі, Штат Вашингтон. Сьогодні Віталій потребує переробити ортези які практично розпалися після активної служби. Ми вирішили знову запросити Віталія до Орландо штат Флоріда і зробити хлопцю нові ортези які коштіватимуть \$10,000.

Тому ми звертаємося до всіх небайдужих підтримати нашого воїна, хлопця який вже 5,5 років боронить нашу Україну. Віталій родом з Одеси і до війни проходив службу в Одеській міліції.

We need your help to continue assist brave soldiers like Oleh. Please send a contribution to: PayPal revivedsoldier-ukraine@gmail.com or www.rsukraine.org / Revived Soldiers Ukraine: 9542 Tavistock Rd., Orlando FL 32827. Professional medical and hospital volunteers can find out how to help by emailing me at: ivashchuk1500@gmail.com or phone number: 213-926-6627, www.rsukraine.org, Iryna Vashchuk DiScipio President / Development

CONFESSIONS: If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.



СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. ввечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

FOR RECEIVING HOLY COMMUNION: Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ: Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амін»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.



ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО КАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ: Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння у хорі нашого Архикатедрального Собору, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Катедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR: We open invitations to join our Cathedral Choir. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!



CAFETERIA IS CLOSED. Due to this Coronavirus pandemic, our Cathedral cafeteria will be closed until further notice. We are doing this to ensure the health and safety of our Parishioners and guests. Thank you for your understanding.

КАФЕТЕРІЯ ЗАЧИНЕНА: У зв'язку з пандемією коронавірусу, кафетерія у нашій Катедральній парафії є зачинена до подальшого повідомлення. Це для забезпечення здоров'я і безпеки наших парафіян та відвідувачів. Дякуємо за розуміння.

CATHEDRAL ROOF REPAIR: There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. **Total cost for this work was \$65,000.00** (roof repair by patching/sealing of the Cathedral dome). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$4500.00 - Donna & Joseph Dobrowskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1500.00 - Nicholas & Maria Denkowycz; \$1200.00 - Kuszniur Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczniak, anonymous, William & Irene Zin; \$600.00 - Helen Romanczuk; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Paul & Doris Sadownik, Daria Zaharchuk, James Magura; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney, Izydor & Halyna Kawa; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyli Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky, John & Donna Sharak, Andrew & Tetyana Mykich, Mary Nimchuk; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj, Joseph & Mary Ann Wojtiw; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patricia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta, Rita Malinowski; \$90.00 - Anelia Szaruga; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Miroslaw & Ava Szweduk, Anna Rad; \$40.00 - Joseph & Maryann Wojtiw; 25.00 - Walter Wolansky; \$19.23 - Gerard Feshuk. **Total as of this weekend is: \$32,514.23.** Only \$32,485.77 left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ: Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):



Anointing of the sick

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Marika Borowycza, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Sr. Evhenia Prusnay, MSMG.

ПРОХАННЯ: По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше визнання та співпрацю.

A SPECIAL REQUEST: At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

CONFESSIONS: If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845; if it's an emergency call (908) 217-7202.

СПОВІДІ: Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS: The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

ХРЕЩЕННЯ: Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

ОДРУЖЕННЯ: Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP: Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for Baptism & Confirmation. The requirements for sponsor are: sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, marriage must be recognized by the Catholic Church.

ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ: Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.



A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

Цим продовжуємо нашу катехитичну рубрику ознайомлення з 10-ма Божими заповідями з передруку о. Юліяна Катрія, ЧСВВ — «Божі Заповіді». Сподіваємося, що наші вірні скористають з цієї рубрики і продовжать поглиблення своїх знань катехизму та правд нашої віри.

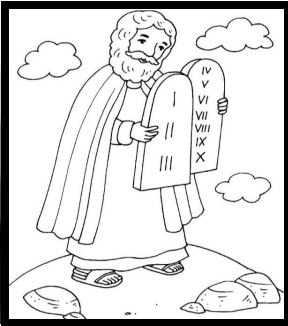
БОЖІ ЗАПОВІДІ (1991 рік)

(о. Юліян Катрій, ЧСВВ)

ТРЕТЯ БОЖА ЗАПОВІДЬ — «ПАМ'ЯТАЙ ДЕНЬ СВЯТИЙ СВЯТКУВАТИ»

ПРО НЕДІЛЬНИЙ ВІДПОЧИНОК

(продовж. з попередніх бюлетенів)



Значення недільного відпочинку. Господь Бог, даючи Заповідь святого дня святкувати, мав на меті не лише свою славу, але й добро людини, що ним є духовне і фізичне оновлення. Кожна праця, а головне важка фізична, вичерпує наші обмежені сили. Як після денної праці ми потребуємо кілька годин сну, щоб відновити використану енергію, так і після шестиденної праці нам потрібен окремих день для повного відпочинку. Навіть мертва машина мусить час від часу відпочити, бо інакше перемучиться й перестане працювати.

Недільний відпочинок для нашого щоденного життя має велике значення. Він дає нам час на сповнення деяких обов'язків і справ, що ними впродовж тижня, працюючи, ми не в силі зайнятися. У неділю після вислухання св. Літургії маємо більше часу на нашу приватну молитву та читання корисних книжок.

Недільний спокій безпосередньо пов'язаний із єдністю та любов'ю в родині й добрим вихованням дітей. «Очевидна річ, — каже Сл.Б. митрополит А. Шептицький, — що святкування неділі приносить превеликі і переважливі користі для морального життя. Зберігання третьої Божої заповіді береже людей від пересадного зайняття матеріальною стороною життя... Недільний відпочинок для робітників має також превелике значення у вихованні дітей. Робітникові, зокрема такому, що працює на більших фабриках, неділя нагадує обов'язки і радості родинного життя, виховання дітей та потіху, яку приносять батькам добре виховані діти. До виховної сили Церкви належить і те, що в неділю й свята сходяться усі в церкві, як діти однієї родини сходяться в домі батька. Багаті та вбогі, вчені і звичайні люди, старі й молоді через мудрий провід Церкви зближаються між собою. Церква всім пригадує їхні взаємні обов'язки та голосить закон любові. Приступаючи разом до Пресвятої Євхаристії, християни вчаться уважати себе взаємно за братів та пам'ятати, що не той достойний, хто має дорожчий одяг, а той, хто достойніший в очах Всевишнього Бога» («Про святкування неділі») (продовження у наступному бюлетені)

With this we continue our Catechetical rubric about the 10 Commandments from the Ukrainian Catholic Catechism "Christ is our Pascha". Hopefully our faithful will benefit from this rubric and thus deepen their knowledge of our faith in general and Catechesis in particular.

UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA" (10 Commandments)

THE CHRISTIAN FAMILY AS A NEW CREATION

IV. SOCIETY TRANSFIGURED IN THE CHURCH (Fifth, Seventh, Eighth, and Tenth Commandments of God)

D. The Christian Understanding of the State (cont'd from the previous weeks' bulletins)

2. The Limits of State Authority and the Death Penalty

959 In accordance with Church teaching, the limits of state authority are delineated by its earthly and temporal character. State authority acts within the limits of its functions. The state cannot fulfil its functions if it violates the dignity of the individual and the moral principles of society. The limits of state authority are defined by a constitution.

960 The Church directs her children to submit to state authority, and prays for it regardless of the religious affiliation of its representatives, for "there is no authority except from God... for [the governing authority] is God's servant for your good" (Rom 13:1, 4). However, the Church does not consider the authority of government or its representatives to be absolute and does not accept the idea of its complete autonomy from God. Nor does the Church accept the government's autonomy from the earthly order of things established by God. "For the Lord's sake accept the authority of every human institution" (1 Pt 2:13). In other words, the criterion of the lawfulness of state power is its conformity to the Lord's law. When state authority loses its legitimacy through its lack of conformity to God's law, the people have a right to resist such a government and to oppose it. The Christian is bound to follow divine law even in difficult circumstances: "We must obey God rather than any human authority" (Acts 5:29).

961 According to a Christian understanding, punishment for a crime is not society's revenge against a criminal. Rather, punishment is intended to create the foundation for a criminal's conversion, reconciliation with God, and return to society. Therefore, punishment ought to be open to the possibility of a criminal's future reintegration into the life of society.

962 In the Sermon on the Mount, Jesus Christ challenges the logic of revenge with a new logic of forgiveness, and he teaches us to understand justice from the eschatological perspective of the kingdom of God. This new logic proposed by our Lord creates a new Christian ethic. According to this ethic, the protection of society takes place not by means of capital punishment but through other forms of punishment. Being conscious of the mystery that is the person, and defending the value and dignity of life, the Church supports the non-use of capital punishment.

963 In his encyclical *Evangelium vitae*, Saint Pope John Paul II describes the growth in society's consciousness of a yearning to resolve conflicts using non-violent, peaceful means as one of the *signs of hope*. "In the same perspective there is evidence of a growing public opposition to the death penalty, even when such a penalty is seen as a kind of 'legitimate defense' on the part of society. Modern society in fact has the means of effectively suppressing crime by rendering criminals harmless without definitively denying them the chance to reform."

(will be continued in the next weeks' bulletins)

